

## ELEMENTOS LÉXICOS COMUNES EN LA LENGUA ROMANÍ Y EL HABLA CALÓ

CRISTIAN BEȘLEAGĂ

A diferencia de otras lenguas románicas o no-románicas, el español, con preponderancia la lengua coloquial y el argot, cuenta con una gran variedad de recursos léxicos, creados sea en "terreno propio", por las connotaciones que una palabra pueda adquirir, sea por los préstamos de otras lenguas. Aunque el argot español está basado, principalmente, en palabras españolas, que han venido adquiriendo otros sentidos, además de los pertenecientes a la lengua literaria, se hace notar, sin embargo, la presencia de numerosas palabras pertenecientes a otros idiomas. La mayor parte de los préstamos son de origen *caló* (el término más usual en España para denominar una variedad de la lengua romaní). A distinción de la lengua romaní común, que se habla en el Levante europeo, con preponderancia en los Balcanes, el habla *caló* no se eleva propiamente dicho al nivel suficiente para poder considerarse lengua, existiendo los únicos elementos – y ésto sólo a nivel léxico – en el argot y entre los hablantes de *caló*. No obstante, se puede afirmar que hay palabras que, aunque inicialmente fueron argóticas, empiezan a abandonar este espacio, con tendencia a acercarse a la lengua coloquial y, por lo tanto, cualquier hispano-hablante de la Península Ibérica las entiende (*chachi*, *chorizo*, *jiñar*, *foro*, etc.).

Se sabe que la lengua romaní es una lengua de gran diversidad dialectal, que se ha venido apropiando de las particularidades fonéticas y léxicas de los idiomas con que ha entrado en contacto. Así, pues, en Rumanía en los dialectos de la lengua romaní (gitana), se nota la presencia de elementos léxicos que en el espacio eslavo tienen correspondientes diferentes. Pero hay también casos de interferencia, siendo el rumano, después del griego, la lengua que más influencia tuvo sobre la lengua romaní. A su vez, sobre el habla *caló*, el español ejerció su influencia, aunque, en exclusiva, en plano fonético.

Al hacer un análisis sumario de las diferencias entre las palabras del romaní común y las del *caló* se notan fácilmente algunas transformaciones del tipo:

- la pérdida de la aspiración en las palabras *caló*:

romaní	<i>dikhaw:</i>	<i>caló dicar</i>	"ver, mirar"
romaní	<i>khangeri:</i>	<i>caló cangri</i>	"iglesia"
romaní	<i>kher:</i>	<i>caló quel</i>	"casa"

- la pérdida de la sonoridad de ciertas consonantes, que no existen, como tales, en español [dʒ]>[tp]:

romaní	<i>zanaw:</i>	<i>caló chanar</i>	"saber"
romaní	<i>gaʒó</i>	<i>caló gachó</i>	"hombre, varón"

- la transformación en posición final de la sonante líquida vibrante dental *r*, en sonante líquida lateral dental *l*, probablemente bajo la influencia del dialecto andaluz:

romaní *xer*: caló *gel* "asno, burro"

romaní *kher*: caló *quel* "casa"

- la palatalización de la consonante nasal *n* en posición inicial o seguida por la vocal *i*:

romaní *nakh*: caló *ñacle* "nariz"

romaní *pañi*: caló *pañi* "agua"

La palatalización de la consonante *n* se da también en el caso de los verbos de primera conjugación, formados sobre el tema del perfecto:

romaní *daw* (pf. *dindem*): caló *diñar* "morir"

*endiñar* "dar"

- la transformación de la consonante constrictiva prepalatal sorda [ɟ] en fricativa velar sorda [x]:

romaní *šeró*: caló *jeró* "cara"

romaní *rašaj*: caló *arajai* "cura, sacerdote"

Desde el punto de vista semántico, las palabras del romaní común y del caló han conservado, en general, los mismos sentidos, pero hay también casos en que los sentidos se han distanciado quedando, sin embargo, en la misma esfera.

Sentidos idénticos:

romaní	<i>manró</i> :	caló <i>manró</i>	"pan"
romaní	<i>mol</i> :	caló <i>mol</i>	"vino"
romaní	<i>gav</i> :	caló <i>gau</i>	"pueblo, aldea"
romaní	<i>bul</i> :	caló <i>bul</i>	"culo"
romaní	<i>langó</i> :	caló <i>langó</i>	"cojo"

Sentidos distanciados:

romaní	<i>šeró</i>	"cabeza":	caló <i>jeró</i>	"cara"
romaní	<i>xanró</i>	"sable":	caló <i>janró</i>	"cuchillo"
romaní	<i>čhuri</i>	"cuchillo":	caló <i>churi</i>	"navaja"

La tercera categoría de palabras, con étimo común, han desarrollado sentidos completamente distintos:

romaní	<i>buznó</i>	"chivo":	caló <i>buznó</i>	"extranjero; tonto"
romaní	<i>balićó</i>	"lechón":	caló <i>balichó</i>	"jamón"
romaní	<i>čoripén</i>	"pobreza, miseria":	caló <i>choripén</i>	"presa; robo"
romaní	<i>maribén</i>	"batalla, guerra":	caló <i>maribén</i>	"muerte"

Hay situaciones cuando el habla caló ha desarrollado por sufijación o el cambio de la categoría gramatical otros sentidos de una palabra-base, sentidos que el romaní común desconoce:

romaní	<i>zukul</i>	"perro":	caló <i>xuquel</i>	"perro"
			<i>xuquelar</i>	"ladrar" (romaní <i>bašaw</i> )
			<i>xuquerera</i>	"perrera"

romaní <i>čhuri</i>	"cuchillo":	caló <i>churi</i>	"navaja"
		<i>churinar</i>	"acuchillar"
romaní <i>muló</i> , -é	"muerto":	caló <i>mulé</i>	"muerto"
		<i>dar mulé</i>	"matar"
romaní <i>pañi</i>	"agua":	caló <i>pañi</i>	"agua; lluvia"
		<i>pañizar, caer pañi</i>	"llover"

A diferencia del romaní, donde las palabras de origen gitano tienen acento oxítono, en el caso de las palabras caló la única excepción la constituyen las palabras terminadas en *i*, que tienen acento paroxítono.

romaní <i>čhuri</i> :	caló <i>churi</i>
romaní <i>čaci</i> :	caló <i>chachi</i>
romaní <i>khangeri</i> :	caló <i>cangri</i>
romaní <i>khamni</i> :	caló <i>cambri</i>

Los verbos de origen caló son, sin excepción, de primera conjugación.

romaní <i>phiraw</i>	"ir, andar":	caló <i>pirar(se)</i>	"irse"
romaní <i>xinaw</i>	"cagarse":	caló <i>jiñar(se)</i>	"cagar(se)"
romaní <i>mangaw</i>	"pedir":	caló <i>mangar</i>	"pedir, mendigar"

Como ya hemos mencionado, existe en el habla caló una serie de verbos, que, probablemente, están contruidos sobre el tema del perfecto con influencias del tema del presente. Se trata de verbos que en romaní pertenecen a la segunda conjugación y, por lo tanto, forman el perfecto *en-lem*:

romaní <i>xaw</i> , pf. <i>xalem</i> :	caló <i>jalar</i>	"comer"
romaní <i>dikharw</i> , pf. <i>dikhlem</i> :	caló <i>diquelar</i>	"espíar"
romaní <i>zaw</i> , pf. <i>gelem</i> , * <i>zalem</i> (?):	caló <i>chalar</i>	"ir, andar"

En la variedad caló existe también una serie de palabras de origen, probablemente, rumano, lo que supone el contacto de los antepasados de los actuales hablantes de caló con los hablantes de romaní en el espacio rumano. Al hacer esta afirmación nos basamos en el hecho de que estas palabras sólo aparecen en caló, mientras que el español literario las desconoce:

rumano <i>püşcă</i> :	caló <i>pusca</i>	"fusil"
rumano <i>pungă</i> :	caló <i>punga</i>	"billetera"
rumano <i>cüşcă</i> :	caló <i>cusca</i>	"casa, hogar"

Para finalizar y en apoyo a lo anteriormente enfocado, presentamos una lista selectiva de las principales correspondencias léxicas en romaní común y caló

PALABRA ROMANÍ	ACEPCIÓN	PALABRA CALÓ	ACEPCIÓN
<i>balićó</i>	lechón	<i>balichó</i>	jamón
<i>baró</i>	grande	<i>baró</i>	cabo
<i>bul</i>	culo	<i>bul</i>	culo
<i>buznó</i>	chivo	<i>buznó</i>	extranjero; tonto
<i>čac/ó, -i</i>	verdadero	<i>chachi</i>	bueno; verdad(ero)
<i>čor</i>	ladrón	<i>choro</i>	ladrón
<i>čoraw</i>	robar	<i>chorar</i>	robar

<i>choripén</i>	pobreza, miseria	<i>choripén</i>	ladrón; robo; botín
<i>chaj</i>	chica	<i>jai</i>	chica
<i>chavó(rró)</i>	chica de etnia gitana	<i>chaval(orró)</i>	chico, joven
<i>chinaw</i>	cortat	<i>chavorró</i>	
		<i>chinar</i>	cortat
<i>chingardaw</i>	llamar, gritar	<i>chinarsé</i>	suicidarse
<i>churi</i>	cuchillo	<i>chingarar</i>	pelear, discutir
<i>dikhaw</i>	ver, mirar	<i>churi</i>	navaja
<i>drom(os)</i>	calle, camino	<i>dicar</i>	ver, mirar
<i>foro(s)</i>	ciudad	<i>dron</i>	camino, senda
<i>gav</i>	pueblo, aldea	<i>foro</i>	capital
<i>gajó</i>	varón, hombre	<i>gau</i>	pueblo, aldea
<i>xanró</i>	sable, espada	<i>gachó</i>	hombre, varón
<i>xaw</i>	comer	<i>janró</i>	cuchillo
<i>xer</i>	burro	<i>jalar</i>	comer
<i>xinaw</i>	cagar(se)	<i>gel</i>	burro
<i>xoraxaj</i>	turco	<i>jiñar(se)</i>	cagar(se)
<i>xoxavaw</i>	mentir	<i>coraxai</i>	árabe
<i>xulaj</i>	dueño, amo	<i>jujabar</i>	mentir
<i>xurdó</i>	pequeño, menudo	<i>julañi</i>	amo; cabeza de familia
<i>khamni</i>	embarazada	<i>jurdo</i>	moneda de 5 pts, duro
<i>khangeri</i>	iglesia	<i>cambri</i>	embarazada
<i>kher</i>	casa	<i>cangri</i>	iglesia
<i>langó</i>	cojo	<i>quel(i)</i>	casa
<i>mangaw</i>	pedir	<i>langó</i>	cojo
<i>manró</i>	pan	<i>mangar</i>	pedir, robar
<i>manús</i>	hombre	<i>manró</i>	pan
<i>maribén</i>	batalla, guerra	<i>manús</i>	hombre; varón
<i>mol</i>	vino	<i>maribén</i>	muerte
<i>muj</i>	boca	<i>mol</i>	vino
<i>muló</i>	muerto	<i>mui</i>	boca
<i>nakh</i>	nariz	<i>mulé</i>	muerto; muerte
<i>pani</i>	agua	<i>ñacle</i>	nariz
<i>parn/,ó-é</i>	blanco/o, -a	<i>pañi</i>	agua; lluvia
<i>pelé</i>	testículo	<i>parné</i>	dinero
<i>pinró</i>	pie, pierna	<i>pelé</i>	testículo
<i>phiraw</i>	ir, caminar	<i>pinrel</i>	pie, pierna
<i>phuchaw</i>	preguntar	<i>pirar(se)</i>	ir(se), marchar(se)
<i>phuchibé</i>	pregunta	<i>puchar</i>	hablar
<i>phuró</i>	viejo	<i>puchela</i>	canción
<i>raşaj</i>	cura, sacerdote	<i>purile</i>	jubilado
<i>rât</i>	noche	<i>arajai</i>	cura, sacerdote
<i>ril</i>	pedo	<i>rachi</i>	tarde
<i>rilaw</i>	tirar pedos	<i>ril</i>	pedo
		<i>rilar(se)</i>	tirar pedos

<i>romni</i>	gitana	<i>rumi</i>	gitana
<i>sem</i>	ser	<i>semar</i>	conocer
<i>sovaw</i>	dormir	<i>sobar</i>	dormir
<i>seró</i>	cabeza	<i>jeró</i>	cara
<i>zanaw</i>	saber, conocer	<i>chanar</i>	saber, conocer
<i>zaw</i>	ir, andar	<i>chalar</i>	ir, andar
<i>zivindó</i>	rata	<i>chivin</i>	lagartija
<i>zorni</i>	mula	<i>chori</i>	mula
<i>zukel</i>	perro	<i>xuquel(o)</i>	perro
		<i>xuquelar</i>	ladrar
<i>zungaló</i>	malo, cruel; canalla	<i>chung(al)ó</i>	malo; depravado

## BIBLIGRAFÍA

1. María J. Llorens, *Diccionario gitano*, Madrid, 1991.
2. José Ramón Martínez Márquez, *El tocho cheli*, Ediciones Temas de Hoy, Madrid, 1993.
3. F.M. Pabano, *Historia y costumbres de los gitanos*, Madrid, 1980.
4. Gh. Sarău, *Mic dicţionar rom-român*, Editura Kriterion, Bucureşti, 1992.

*C/D-na Ghica 3, bl.2, sc. 2,  
ap.67, sector 2, 72404 Bucarest*